

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ March 3月



さんだし きょうどう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう  
三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 多文化共生セミナー「おとなりさんはがいこくじ ん」

日本に住んでいる外国人が日本の生活で感じること  
などについて、みんなで話し合ひましょう。

■日時=3月9日(日) 13時30分~16時

■場所=まちづくり協働センター

■定員=50名(先着順)

■参加費=無料

【申込・問合せ】

三田市国際交流協会 10時~17時、木曜休み

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org

### 三田でひな祭りを楽しもう

【ひなめぐり in三田】

ふるさと学習館、旧九鬼家住宅資料館では2月27日  
(木)~4月6日(日)の期間にひな人形の展示を行っ  
ています(10時~17時)。

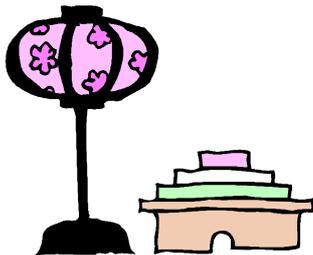
【おひなさまロード~本町竹びなをめぐろう!~】

三田本町通り付近のお店などでは、2月27日(木)~3月  
9日(日)の期間にお雛様(ひな人形)が飾られ、ま  
ち歩きが楽しめます(10時~16時)。三田本町通り付近の  
10ヶ所の竹びなに隠されたクイズを解くと、記念品がも  
られます。

【問合せ】

三田ふるさと学習館 月曜休み

☎/FAX 079-563-5587



### Seminar for Multicultural Information and Assistance「Our neighbors are foreigners」

Talk together about what it is like to live in Japan as a foreign  
resident

■Time and Date=March 9 (Sun), 13:30~16:00

■Place=Sanda Public Community Center

■Capacity=First 50 people

■Fee=Free

【Application・Information】

Sanda International Association,

10 a.m.- 5 p.m., Closed on Thursdays

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail [office@sia-japan.org](mailto:office@sia-japan.org)



### Enjoy Hina-matsuri Doll Festival in Sanda

【Tour to see Hina dolls】

Hina dolls (special dolls for the doll festival) are displayed at the  
Sanda Local History and Culture Study Center, and the Former  
Residence of Kuki Clan from February 27 (Thu) to April 6  
(Sun). (10:00-17:00)

【Hina Doll Road ~ Take a walk and see Hina dolls in bamboo  
containers!】

From February 27(Thu) to March 9(Sun), you can see Hina dolls  
displayed in shops around Sanda Honmachi street(10:00-16:00).  
You can receive a prize if you can answer the quizzes that are  
hidden in bamboo Hina dolls set in ten places around the street.

【Information】

Sanda Local History and Culture Study Center

(closed on Mondays)

☎/FAX 079-563-5587



## 第10回武庫川さくら回廊ウォーク

武庫川沿道の桜を見ながら、三田の春を満喫しませ

んか。

■日時= 4月6日(日) ※雨でも開催します。

■受付時間= 8時30分～10時30分(受付をした人からスタート)

■受付場所= J R 藍本駅前広場

■定員= 2,000人(先着順)

■料金= 3月28日までの申込: 800円、当日申込: 1,000円(当日申込は定員に空きがある場合のみ受付します。)

■オプション= お弁当(希望者のみ)

■コース=

①ファミリーコース(約7km)

②一般コース(約13km)

③健脚コース(約22km)

※コースの詳細は問い合わせください。

■抽選会= 青野ダムサイド公園で特産品等があたる抽選会があります。

### 【申込】

①郵便局専用払込取扱票で申込みの場合

3月24日(月)までに、募集チラシに添付の郵便局専用払込取扱票で申込みをしてください。募集チラシは三田市観光協会事務局(市商工観光振興課内)、三田市総合案内所(三田駅前)、各市民センターに置いてあります。

②インターネットで申込みの場合

3月28日(金)までに

([http://www.city.sanda.lg.jp/shoukou\\_kankou/2014sakurawalk.html](http://www.city.sanda.lg.jp/shoukou_kankou/2014sakurawalk.html))でお申し込みください。

### 【問合せ】

三田市観光協会

☎ 079-559-5087 FAX 079-563-7776

メール syokou\_u@city.sanda.lg.jp



## The 10<sup>th</sup> Annual Mukogawa River Cherry Blossom Walk

**Enjoy viewing cherry blossoms along the Mukogawa River!**

■ Date= April 6 (Sun) ※Rain or shine

■ Reception time= 8:30-10:30 (After signing in at the reception, you can start walking)

■ Reception place= JR Aimoto station square

■ Capacity= First 2000 people

■ Fee = Advance registration (by March 28): 800 yen. The registration on the day: 1000 yen. The registration on the day will be accepted only if the capacity has not been reached.)

■ Optional= Boxed lunches will be available for those who want them

■ Courses =

① Family course (about 7 km)

② General course (about 13km)

③ Good walker course (about 22km)

※ Please contact us for more information about the courses.

■ Lottery= A lottery to win local specialties will be held at the Aono dam-side park.

### 【Application】

1. Apply at a post office using a payment slip

Please apply at a post office with the dedicated payment slip for post office by March 24 (Mon). The payment slip is attached to fliers for the event, and the fliers are available at the Sanda City Tourism Association Office (in the Business, Industry & Tourism Promotion Division), at the Sanda City General Information Desk (in front of Sanda station), and at each Civic Center.

2. On the Internet

Please access the following website and apply by March 28(Fri). ([http://www.city.sanda.lg.jp/shoukou\\_kankou/2014sakurawalk.html](http://www.city.sanda.lg.jp/shoukou_kankou/2014sakurawalk.html))

### 【Information】

Sanda City Tourism Association Office

☎ 079-559-5087 FAX: 079-563-7776

E-mail: syokou\_u@city.sanda.lg.jp



**日帰り人間ドック募集**

4月～9月の「日帰り人間ドック」の受診を募集します

(電話での予約が必要です)。

■実施日 = 毎週火曜、木曜日 (祝祭日以外)

■場所 = 三田市民病院

■定員 = 1日8人まで

**【基本コース】**

■料金 = 43,200円 (昼食代が含まれます)

■検査項目 = 身体計測、尿検査、便検査、血液検査、肺機能検査、心電図検査、腹部超音波検査、X線検査、眼科、外科、内科 (希望する人はオプション検査も合わせて受診できます。)

**【オプション検査】**

・消化器内視鏡検査、頸動脈超音波検査、脳ドック (頭部MR)、肺ドック (胸部CT)、腫瘍マーカー、乳がん検査、子宮頸がん検査が受診できます。料金等の詳細は下記に問い合わせてください。

・オプション検査のみの受診はできません。各オプション検査には人数制限あり、時間帯によって実施できないオプション検査もあります。

■受付開始日 = 3月5日 (水) ~

**【申込・問合せ】**

市民病院医事課 平日9時~17時

☎ 079-565-8753

**ミニバイク等の登録変更はお早めに**

毎年4月1日に軽自動車やミニバイク等の所有者として登録をしている人には、軽自動車税が課税されます。

下記の車を廃棄したり、所有者の変更をした場合は、必ず3月31日までに届出をしてください。

**【届出窓口】**

■125cc以下のバイク・農耕用作業車

三田市税務課

☎ 079-559-5052

■125ccを超えるバイク

神戸運輸監理部兵庫陸運部

☎ 050-5540-2066

■軽自動車

軽自動車検査協会

☎ 078-927-3648

※詳しくは三田市税務課まで問い合わせください。

**Now Accepting applications for one-day comprehensive****medical examination**

We are accepting applications for a one-day comprehensive medical examination for the months of April to September (requires reservation by telephone)

■Day = Every Tuesday and Thursday

(excluding holidays)

■Place = Sanda City Hospital

■Capacity = 8 people per day

**【Basic Course】**

■Fee = 43,200 Yen (including lunch)

■Examination Includes = physical measurement, urine test, stool test, blood test, lung function test, electrocardiograph, abdominal ultrasound, X-ray, eye test, rectal examination, interview. (Optional tests are available for those who want them.)

**【Optional Tests】**

・gastroenterological endoscopy, carotid artery ultrasound, detection of asymptomatic brain disease (head MRI), detection of lung disease (chest CT), tumor marker, breast cancer test, pap smear test. Please ask below for fees and details.

・You cannot take optional tests only. Each optional test is limited to a certain number of people and may not be provided during a certain period of time.

■Application Period = Starting March 5 (Wed)

**【Application Information】**

Sanda City Hospital, Medical Professions Division,

Weekdays 9:00~17:00 ☎ 079-565-8753

**Renewing your light motor vehicle registration**

A light motor vehicle tax is imposed on those who are registered owners of light automobiles or minibikes as of April 1. If you have disposed of your automobile or it has changed ownership, you must notify the appropriate office below by March 31.

**【Office to notify】**

■ For motorbikes under 125cc and farm vehicles

Sanda City Tax Division ☎ 079-559-5052

■ For motorbikes 125cc or above

Kobe Transport Administrative Department, Motor Vehicle Office ☎ 050-5540-2066

■ For light automobiles

Light Motor Vehicle Inspection Organization ☎ 078-927-3648

※Please contact Sanda City Tax Division for details.



**3月30日(日)・4月6日(日)市役所の臨時窓口を開設**

**Temporary windows at Sanda City Office are open on March 30 (Sun) and April 6 (Sun) (for notification of moving in/out, etc.)**

(転入・転出手続き等)

3月下旬～4月上旬は市役所の窓口が大変混雑しますので、臨時窓口を開設します。

■日時＝ 3月30日(日)、4月6日(日)

10時～15時

■場所＝市役所本庁1階

■窓口・内容＝

【市民課】

①住民異動届(転入・転居・転出等の届)、②印鑑登録

申請(①②については、本人以外が来られる場合は、

委任状が必要です。)、③住民票の写し等の交付

(委任状が必要な場合があります。) パスポート、

在留カード等をお持ちください。

☎ 079-559-5044 FAX 079-560-2101

【国保医療課】

福祉医療費助成制度(乳幼児等・子ども・障害者・母子

等・老人)申請

☎ 079-559-5049 FAX 079-559-2636

【子ども支援課】

児童手当申請(転入・転居・転出等の届)

☎ 079-559-5072 FAX 079-562-1294

3/30・4/6当日は下記の番号に連絡してください。

☎ 079-559-5050 FAX 079-559-2636

■その他

・臨時窓口では、対応できないものもありますので、詳

しくは上記窓口を確認してください。

**英語・中国語の絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」**

日本人、外国人どなたでも参加できます。

■日時＝3月11日(火) 11時～11時30分

■場所＝まちづくり協働センター 幼児室

■定員＝先着親子15組

■参加費＝無料

【問合せ】国際交流プラザ

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173

メール: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Temporary windows at Sanda City Office are open for the busy time from late March to early April. ※only 2 days below.

■Time and Date＝March 30 (Sun) and April 6 (Sun), 10:00～15:00

■Place＝Sanda City Office, Main Building 1F

■Contact・Participating Divisions and Available Services＝

【Citizens' Service Division】

①Registration of citizens' changes (notification of moving

in/out・change of address), ②Applications for seal registration

(For ① and ②, a letter of proxy is required if applying by

proxy.), ③ Issuance of certifications such as residence

certificate, etc. (A letter of proxy may be required in some

cases.) Please bring a passport, residence card, etc.

☎ 079-559-5044 FAX 079-560-2101

【National Health Insurance & Medical Welfare Division】

Applications for welfare and medical expenses subsidy program

(infants, children, people with disabilities, single -parent family,

elderly people)

☎ 079-559-5049 FAX 079-559-2636

【Children's Support Division】

Applications for allowance for dependent children (notification

of moving in/out, etc.)

☎ 079-559-5072 FAX 079-562-1294

Please contact the numbers below on 3/30 and 4/6.

☎ 079-559-5050 FAX 079-559-2636

■In addition

・Please contact the windows above for details as there may be

some applications that cannot be accepted or procedures that

cannot be completed at the temporary windows.

**Story time in English and Chinese "Ton Ton Hiroba"**

Everyone is welcome.

■Time and Date: March 11(Tue) 11:00～11:30,

■Place: Sanda Public Community Center, Play Room

■Capacity: First 15 pairs

■Fee: Free

【Contact】International Plaza

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

